



EL ZOOLOGICO ILÓGICO

ISĪKU JÁSI TSÍPKUA JATAKUA

Mario Rey
Rafael Charco / Gilberto Gerónimo



FONCA

EL ZOOLOGICO ILÓGICO

ISĪKU JÁSI TSÍPKUA JATAKUA

Mario Rey

Ilustración: Rafael Charco
Traducción al Purépecha: Gilberto Gerónimo
Informática: Diego L. Sánchez
Proyecto y diseño: Mario Rey
Imprenta de Juan Pablos S.A.
D.R. © Del ReyMomo
México, Julio de 1996



DOÑA FOCA Y DOÑA OCA

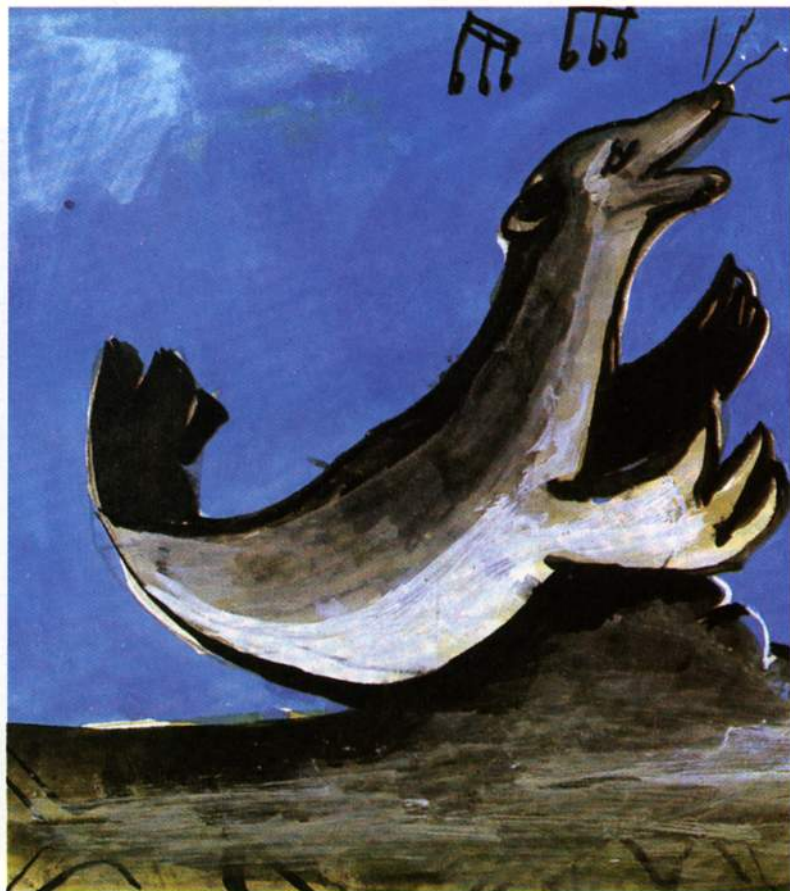


Dijo cierta vez una foca loca:
"¡Yo ya no quiero oír a esa parlanchina doña Oca!
A mí lo que me provoca,
es que pase por mi boca...
ummm... ¡Un gran pastel de moca!
¡Y que se siente a mi mesa el gran Tezcatlipoca!"

NANA FOKA KA NANA OKA



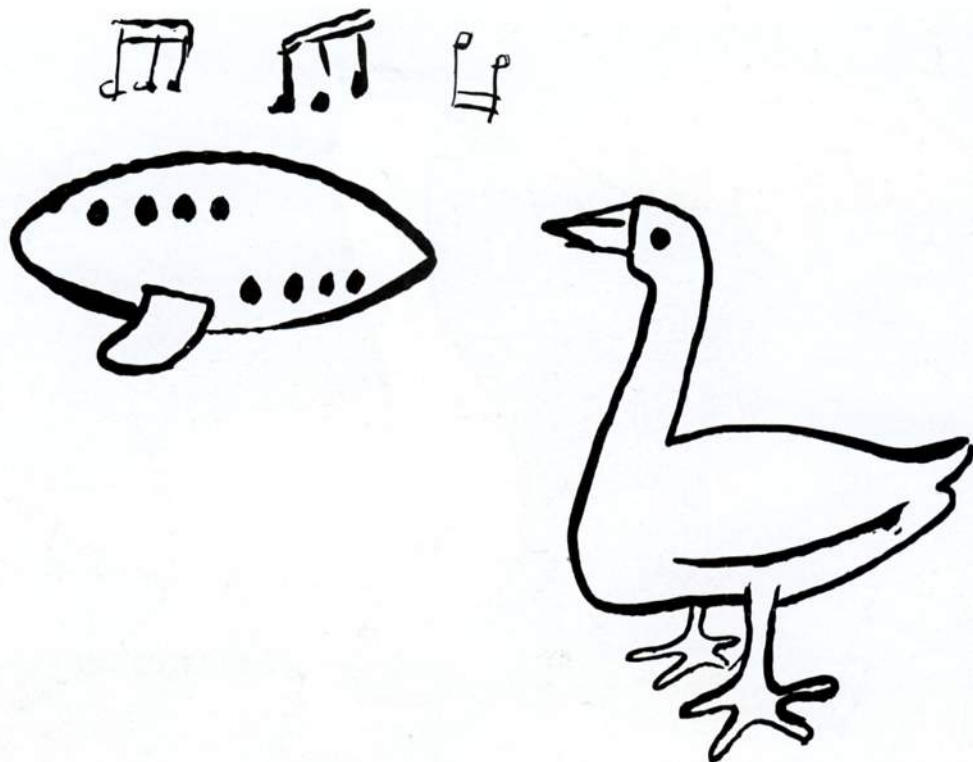
Arisi uandastpi ménda Fóka mónarhi:
"Nóterunikurhajchanchasinga uandauandamitinana Okani!
Jíndeni engarini tsitirka
imaesti enga juchiti penchimukuarhu nitamapka
ummm... Mokaeri ásipiti kurhinda!
ka esika uaxandaaka k'éri irecha!"



"¿No quieres más, foca loca?
-Molesta, contestó la oca-
Cerrar la boca ya te toca.
¡Deja que suene mi o-ca-ri-na,
y no me vengas con la ri-ma!"



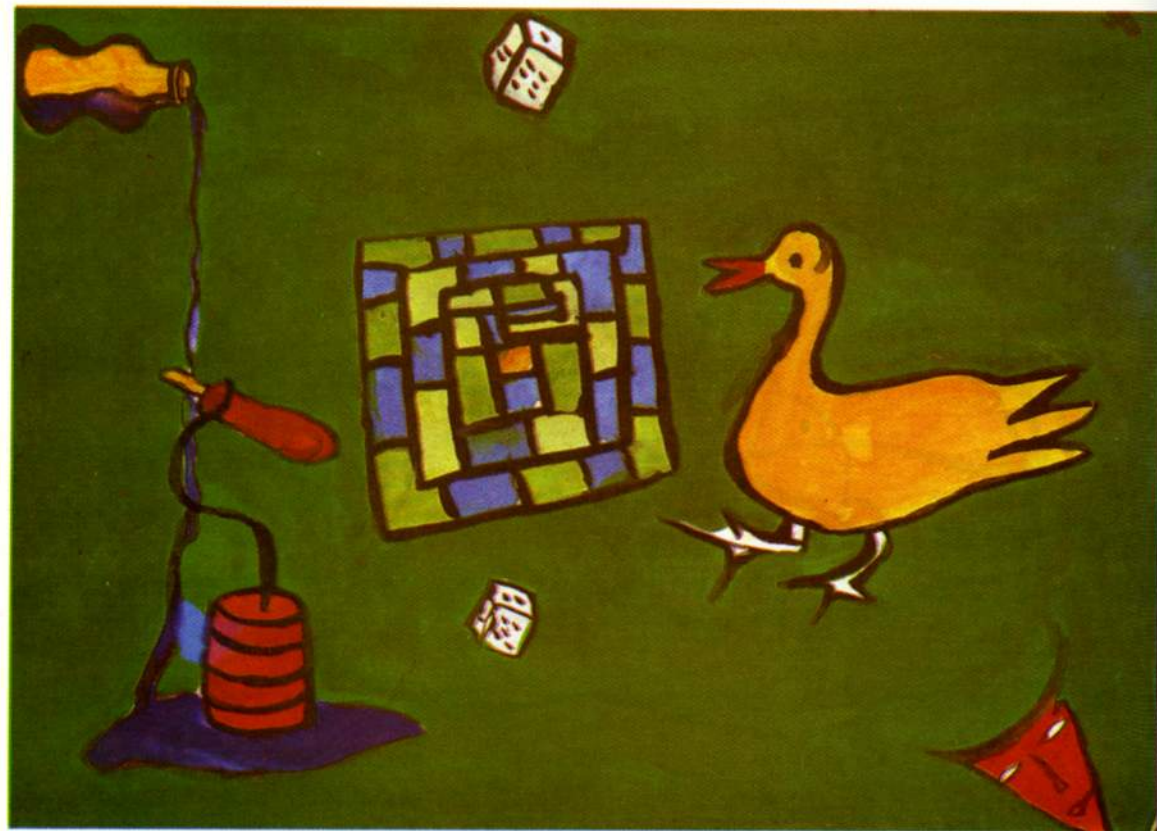
"Nóri uékasini sándru, Foka mónarhi?
-Ikiatku, mónarhi Oka mókukusipti.
K'uànichasingari Pínandini ia,
Jurajkuni Kústani arhirakuani
ka ási ju arhimukuechani jingoni!"



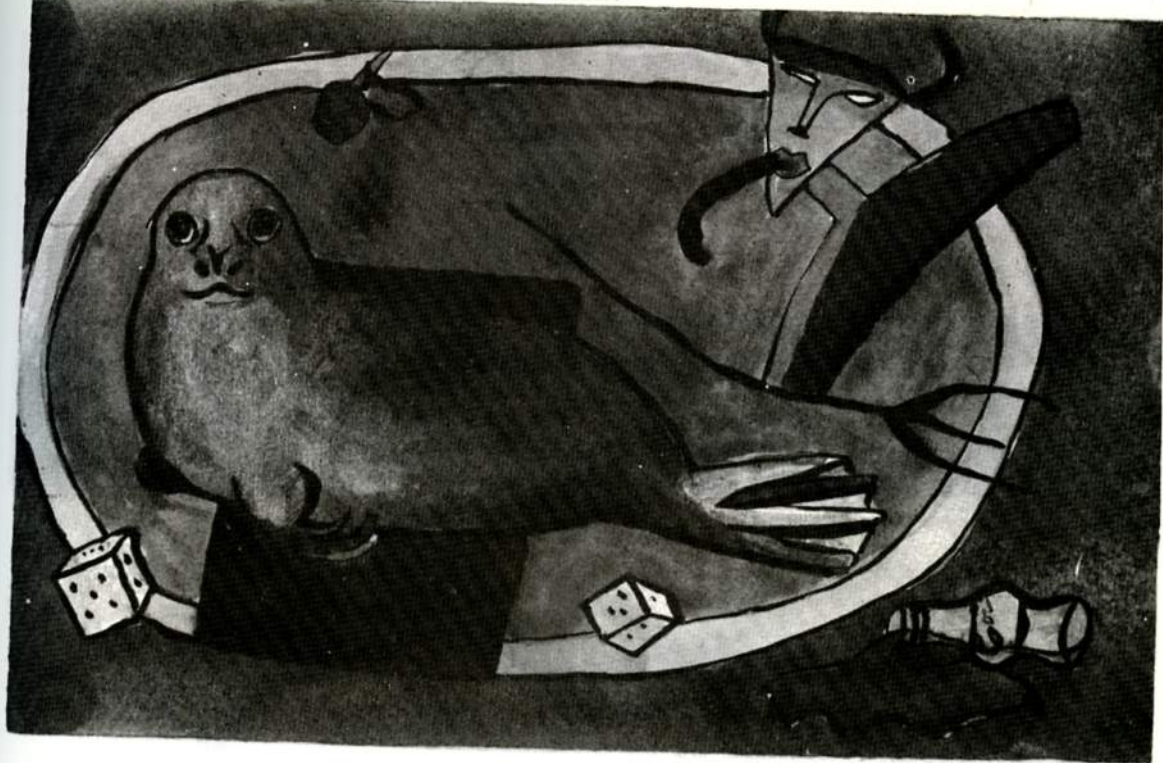
Y siguió toca que toca
doña Oca su ocarina.
Mientras tanto, doña Foca
enfoca una gran roca,
y de casa, luego, luego, troca.
Porque paciencia... paciencia... poca,
¡muy poca tiene doña Foca!



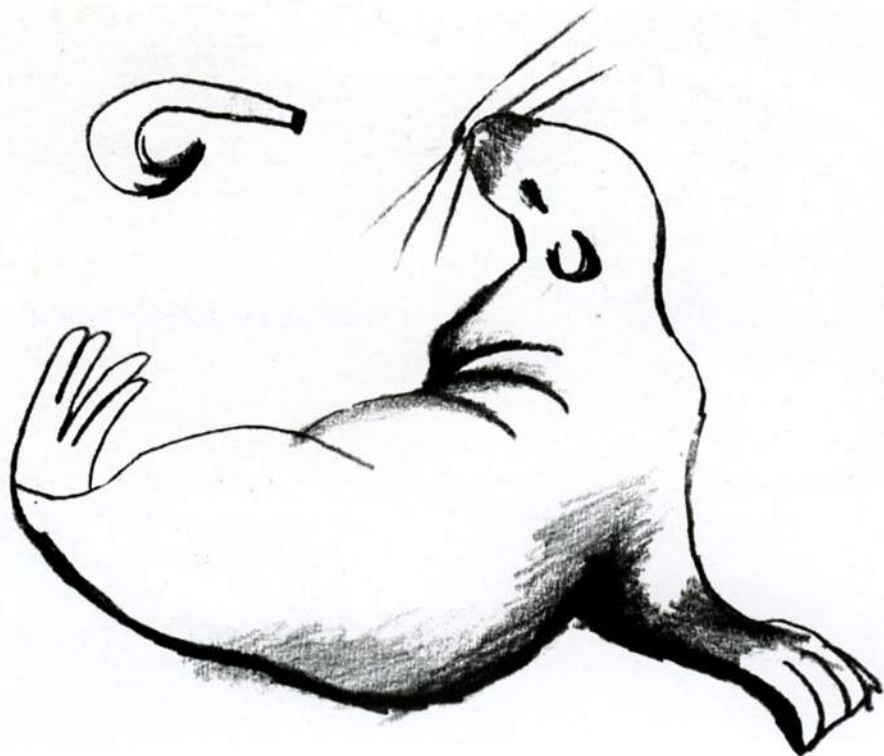
Kústani kústastiteru
nana Oka imeri kústakua
Jiajkani, nana Oka
erotakusiñdi k'éri tsakapuni
ka k'umanchikuakuarhu jirejiresi uáparhatakusiñdi
jimboka erokua... erokua, sanitku
sanitkumindu kánguarhisindi nana Foka!



Ya instalada aquella loca,
mira que no haya cerca de su roca,
ni una broca, ni una coca,
pues la esposa del Coco, doña Coca,
todo, todo, lo trastoca,
y luego no aparecen ni el juego de la oca,
ni la cuerda de la coca...



Uaxakatini ia ima mónarhiti,
exesindi esika no jauaka jimajku tsakapu,
ni ma brokni ma koka,
jimboka kókueri témba, nana kóka,
iámindu, iámindu ambe xeresindi,
ka tátsekua no xarharasindi Okaeri ch'anakua,
nijtu ambanarhiti kóka...



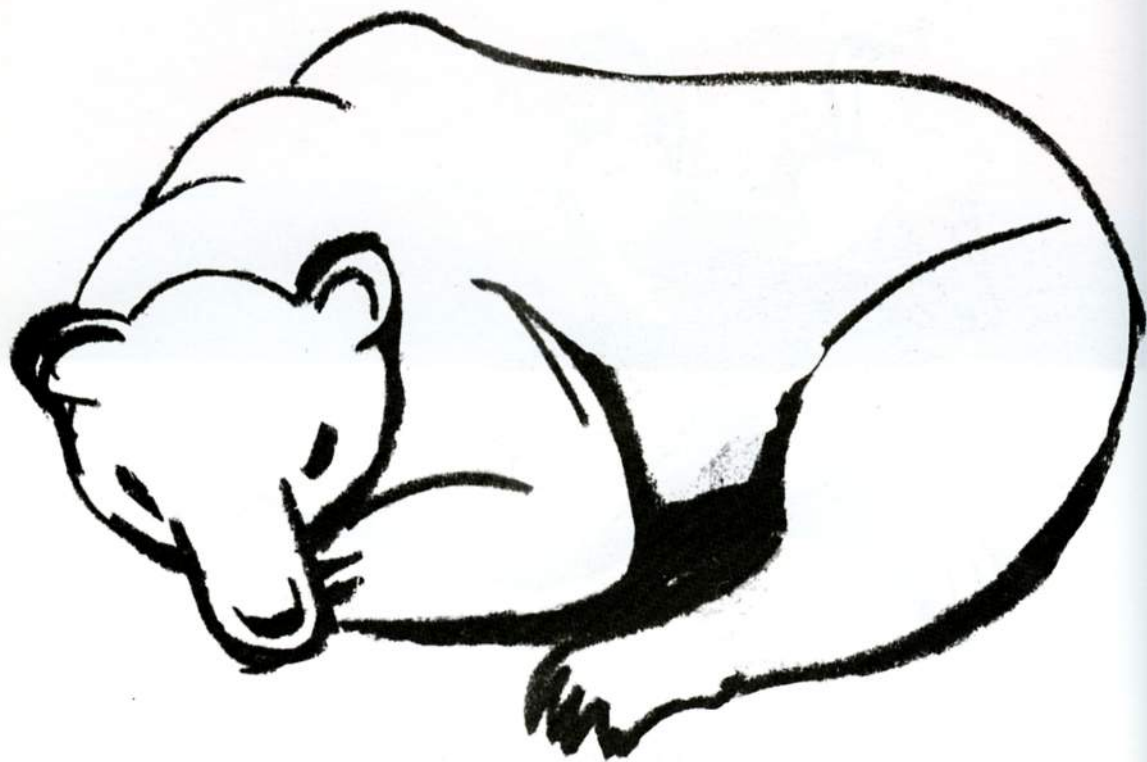
"Bueno -dice doña Foca,
dormirme ya me toca,
pues mañana pasaré por doña Oca,
y juntas partiremos al zó-ca-lo,
a visitar al rey Chimalpopoca."

Y allá van doña Foca
y su amiga doña Oca,
con la risa en la boca.



"Sésisti -uandasindi nana Foka,
k'uaninchasinga k'uini ia,
jimbokani pauani nana Okani p'imaaka,
ka tsimarhanski niuaka tsipiti jatakuarhu,
p'orhembini k'éri irechani."
Ka jini nirasindi nana Fóka
ka imeri pámpiri nana Oka,
tsípimupani.

EL OSO, LA ARDILLA Y EL TEJÓN



Estaba Sinforoso,
aquel oso famoso,
mimoso y perezoso,
sentado contra el pozo,
cuando asomó el tejón...

"¡Ya llegó ese latoso!
¿Qué dirá el
envidioso?"
-Se dijo Sinforoso-.

OSOME, KUARAKL KA AMATSĪ



Jarhasipti Sinforosu,
kasikasisi ka xépiti,
uaxamukutini jarhatarhu,
enga andamukuerapka amatsi...

"Janosti ia inde inchandimiti!
Ambe uandaa ipurpeti?"
-Arhikuarhisipti Sinforosu-



"¡Quítate, quisquilloso!
- Gritó don Ramón,
el tejón enojoso-
¡Tu olor es espantoso!
¡Y picoso tu bozo!
¡Sentado en mi rebozo
estás muy jactancioso,
mocoso presuntuoso!"

Contestó melodioso
y presuroso el oso:
"¡Ay! No sigas, Ramón,
¿Por qué tan enojón?
Yo te coso el rebozo,
si tiene algún rasgón."



"Jarhonda, k'irhirhisi!"

-Uinamarhisipti tata Ramoni,
amatsi ikiatku-

"Kánikua no sésiri jájkundisinga!
Ka p'amemusikari!

Uaxanditini juchiti k'uanindikuarhu
jugariri tepakuarhisika,
k'uatisi purhikurhiti!"

Mókukusipti piremuparini
ka jirejiresi puki:

"Ai! Pínasku, tata Ramoni,
Andirisi xáni ikianarhijiki?
Jikini sirikuchintaaka k'uanindikua,
enga karukurhika."



"¡Eres un mentiroso!"

- Un tanto riguroso,
advirtió don Ramón-

¡Qué día tormentoso!

¿Cómo salir airoso
del grave callejón?

¡Ah, allí viene la ardilla
bajando del camión,
y trae su sombrilla,
previendo el chapuzón!

"¡Qué día fabuloso!

- Exclama doña ardilla
girando su sombrilla-
¡Qué sol maravilloso!"

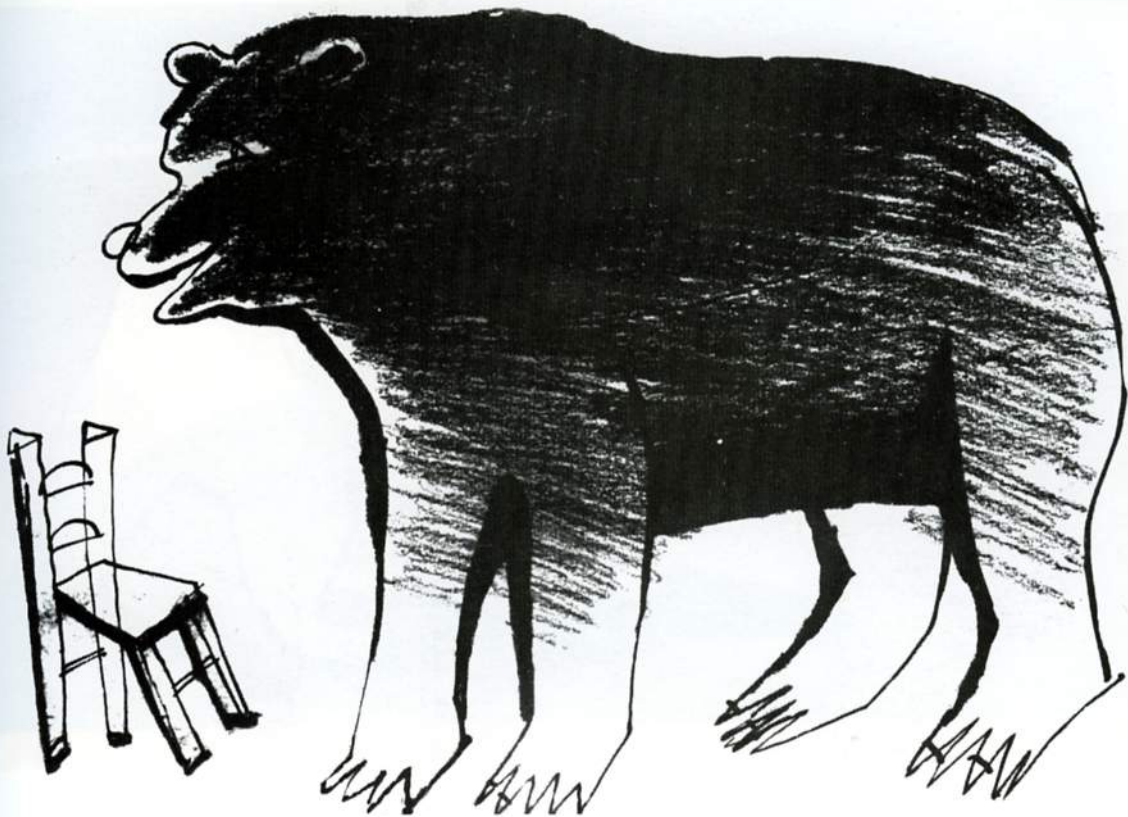


"Chkuándératirisikari!"
-Sani uinamarehikuparini,
jánastasipti tata Ramoni-
Jukari tsunaspisti i jurhiatikua!
Néna sési uémukua
xándikuarhu?

A, jimi jurhaxati kuaraki
mótsetarakuarhu kétsiparini,
ka juakuarhixati k'umanchitakua,
janikuani erokaparini!
"Xáni ambanditi jurhiatikua!
-Uandasipti nana kuaraki
uantsimperaparini imeri k'umanchitakua.
Xáni ambakiti jurhiatikua!"



"¿Pero, qué pasa mi oso?
¿Sucedo algo, Ramón?
¿Por qué el rostro rugoso?
Para ti una cosquilla,
osito vanidoso. .
y a ti otra en la mejilla,
mi ardoroso tejón..."



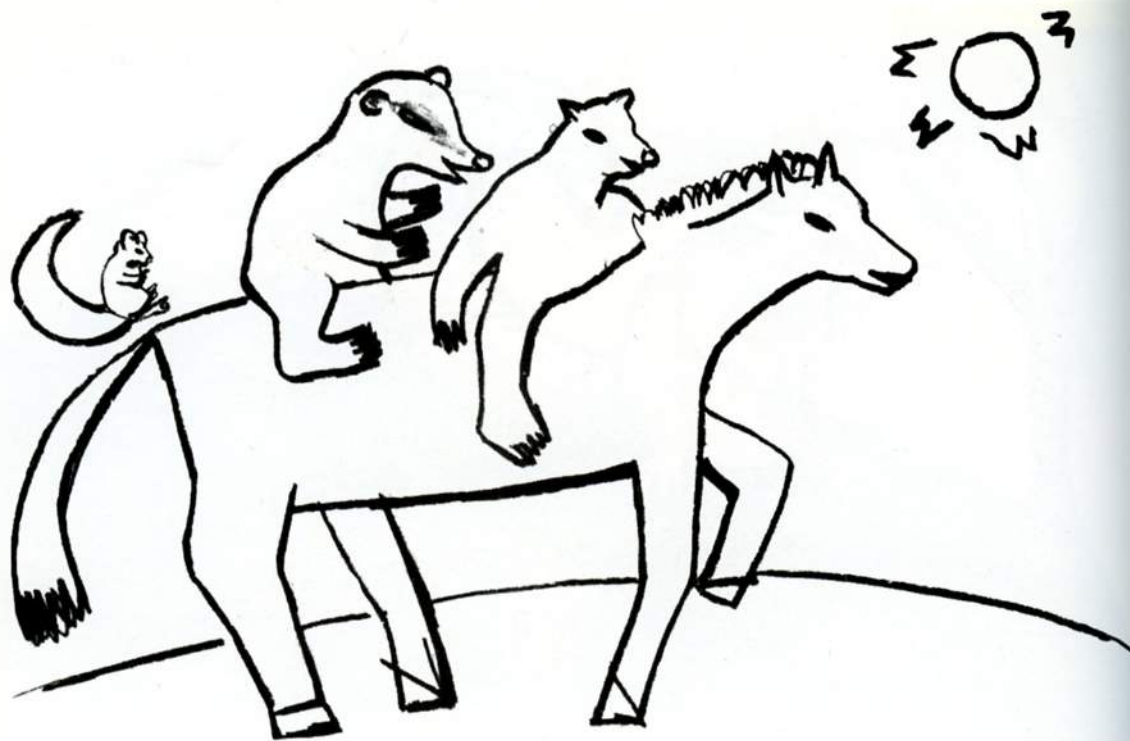
"Joperu, ambe úkuarhisini juchiti osome?
Ukuar hisini ambe, tata Ramoni?
Andirisi xáni janarhintajki?
"Míndasingakini ma k'irhimbitakua,
osome jatsijpakuarhiti...
ka túngini kánarhikuarhu,
juchiiti ikikurhiri amatsi..."



Y pronto una sonrisa,
en el rostro del oso,
muy tierna dibujó.
Y luego otra sonrisa,
en la faz del tejón,
muy alegre ella pintó.



*Ka jirejiresi ma tsipikua
osomeri kanarhikuarhu
xarhanarhisipti.
Ka tatsekua materu tsipikua
amatsiri kanarhikuarhu
tsipinarhisipti.*



Y muertos de la risa
van los tres sobre el potro,
dejando atrás el pozo,
el bozo y el rebozo.



*Ka uarhintapariniksī xáni tsípini
nirasindiksi taniperani chanchakini jimbo,
jurajurajkutaparini
tisimikua ka k'uanindikua.*



☺ *Purépecha*